

Appendix

The appendix contains 150 examples of the uses of *pre* that are drawn from the Europarl. It is divided into three different sections, one for translations from English, one for translations from Czech, and one for original transcripts in Slovak. Every segment has a code that signifies the category under which it was classified. The meaning of the letters in the code is as follows: P – primary purpose/benefit, D – delimitation, R – regard, C – cause, NS – non-standard, X – excluded, n – correct use of *na*.

Section 1: Translations from English

Segment	Type code	Slovak (target)	English (source)
S1	P	Je to vlastne úloha pre Europol a Eurojust.	This is rather a task for Europol and Eurojust.
S2	C	Podstatou politiky je, že ak nekonáte, tí istí poslanci Parlamentu útočiaci na vás pre konanie, by vás napadli, pretože ste nekonali.	The reality of politics is that if you took no action, the same members of this House who attack you for taking the action, would attack you because you had not acted.
S3	P	Vážený pán predsedajúci, v súvislosti s procedurálnou námietkou žiadam predsedu Parlamentu, aby urýchlene požiadal o ochranu pre delegáciu z Kolumbie, ktorá navštívila náš Parlament v dňoch 27.	Mr President, on a point of order, can I ask for an urgent action by the President of Parliament to call for the protection of a delegation from Colombia which visited our Parliament on 27 and 28 June, and whose members this week received a public death threat because they had spoken out here in favour of the proposal for a humanitarian exchange of prisoners in the Colombian conflict?
S4	P	Rád by som pritom poukázal na jednu vec, ktorá pre moju krajinu predstavuje osobitný problém, ktorá môže pôsobiť proti podpore dodatočných výdavkov.	In doing so, I would like to point out a particular problem for my own country that might mitigate against support for additional spending.
S5	R	Zabezpečovacie mechanizmy prípustné v rámci Svetovej obchodnej organizácie budú pre stabilitu rozhodujúce.	Safeguard mechanisms allowable under the WTO will be crucial for stability.
S6	P	Je zvláštne , že si Európska	It is curious that the European

		komisia myslí, že musí dať novým bezpečnostným opatreniam pre európske letiská zelenú.	Commission thinks it has to give the green light to new security measures for Europe 's airports.
S7	P	Podporujem aj odporúčanie, aby hladina alkoholu v krvi bola čo najbližšie k 0,00 %, najmä pre začínajúcich vodičov, aj keď si uvedomujem , že hodnota 0,00 % je len teoretická.	I support the recommendation also that the blood alcohol limit be as close to 0.00 % as possible especially for new drivers although I realise that a 0.00 % limit is impractical.
S8	P	Hoci podporujem myšlienku uľahčiť prístup na trh s bývaním pre ľudí, ktorí by si normálne nemohli dovoliť kúpiť dom, s ohľadnutím sa bude nevyhnutné hovoriť o adekvátnosti kontroly a ochrany spotrebiteľa.	While I support the notion of facilitating access to the housing market for people who would not normally be able to buy a home, with hindsight the adequacy of regulation and consumer protection will inevitably be debated.
S9	R	Nepochybne musíme pozorne sledovať mechanizmy, o ktoré ide, to je úloha kanálov a nástrojov na špeciálne účely a ich významu pre európske banky.	We certainly need to look closely at the mechanisms at play - that is the role of conduits and special-purpose vehicles, and their relevance for European banks.
S10	R	Po štvrté, čo s rámcom Bazilej II, novou smernicou o kapitálových požiadavkách pre banky?	Fourthly, what about Basel II, the new capital requirements directive for banks?
S11	D	To isté sa týka aj rámca Solventnosť II, ktorá je širšou obdobou rámca Bazilej pre sektor poisťovníctva.	So will Solvency II, which is Basel's broad equivalent for the insurance sector.
S12	P	Veríme, že mierna regulácia založená na zásadách je najlepším prístupom pre finančný sektor.	We believe that light-touch, principled-based regulation is the best approach for the financial sector - it has proven its value.
S13	X	Ľudia mi potom hovoria, aj keď súhlasia, že je treba počkať na krízu, pretože inak nie je prítomný zmysel pre nutnosť.	People then tell me, even if they agree, that you have to wait for a crisis to appear because the sense of urgency is not there.
S14	P	Vážený pán predsedajúci, táto finančná kríza je budičkom pre nás všetkých a tiež aj pre Komiséra McCreevyho.	Mr President, this financial crisis is a wake-up call for all of us and also for Commissioner McCreevy.
S15	P	Mám štyri otázky pre pána McCreevyho.	I have four questions for Mr McCreevy.
S16	P	Mali by sme pripomenúť, že to	This is not good for the Lisbon

		nie je dobré pre lisabonský proces.	Process, we should be reminded.
S17	P	Ujasnime si však, že komplexnosť finančných nástrojov je pre mnohých z nás ťažké pochopiť a úloha agentúr hodnotiacich úverovú spoľahlivosť je otvorená.	But let us be clear that the sophistication of financial instruments is difficult for many of us to understand, and the role of credit rating agencies is open.
S18	P	Som si istý, že väčšia regulácia by teraz bola tým najhorším, čo by sme mohli pre finančné trhy urobiť.	I am certain that more regulation now would be the worst thing we could do for financial markets.
S19	P	Ak áno, mohol by zvážiť, či by koncom roka zverejnil, koľko každý z jednotlivých členských štátov prispel vo forme pomoci pre obchod?	If he does, will he consider publishing towards the end of this year how much each of the individual Member States has contributed in the form of aid for trade?
S20	P	Kedy sa Rada prebudí v oblasti zdravotných následkov pre občanov Európy a bude naliehať na Brazíliu vo veci reálnej vystopovateľnosti, čo sa týka ich dobytky?	When is the Council going to wake up to the health implications for the citizens of Europe and press Brazil for realistic traceability in respect of their livestock?
S21	X	Nakoniec, vás chcem ubezpečiť, že odporúčania pre Komisiu budú starostlivo preskúmané a môžete počítať s našim odhodlaním zlepšovať informovanosť Parlamentu s cieľom umožniť zvýšenú transparentnosť dialógov a diskusií o ľudských právach.	Finally, you can rest assured that the recommendations directed at the Commission will be examined carefully, and you can count on our commitment to improve the information to Parliament in order to allow for increased transparency of human rights dialogues and consultations.
S22	X	Ako spomenul môj kolega, pán Belder, kto by sa napríklad odvážil pohroziť tým istý stupňom sankcií voči Čínskej ľudovej republike pre vážny nedostatok dodržiavania ľudských práv a demokracie, ako sme urobili voči Uzbekistanu?	Who, for instance, would dare threaten the same degree of sanctions against the People's Republic of China, as mentioned by my colleague Mr Belder, over its serious lack of human rights and democracy as we did against Uzbekistan?
S23	D	Chcela by som hlavne upriamiť vašu pozornosť na potrebu zvýšiť transparentnosť a prijať ukazovatele pre stanovené referenčné hodnoty s cieľom dosiahnuť praktické výsledky, ktoré by mali	I would especially like to draw your attention to the need to increase transparency and to adopt indicators for given benchmarks in order to achieve practical results that could be supported by other EU foreign

		podporu ďalších nástrojov zahraničnej politiky EÚ.	policy tools.
S24	D	Dôrazne podporujem odporúčanie na kontrolu konkrétnych štandardov pre dialóg EÚ - Čína o ľudských právach, ako aj pre diskusiu EÚ - Rusko, dúfajúc v ich skoré rozvinutie do štruktúrovaného dialógu s cieľom zhodnotiť potrebu dialógov v oblasti ľudských práv.	I strongly support the recommendation to control the specific benchmarks for the EU-China dialogue on human rights as well as the EU-Russia consultations, hoping to develop them soon into a structured dialogue in order to assess the usefulness of human rights dialogues.
S25	D	Dôrazne podporujem odporúčanie na kontrolu konkrétnych štandardov pre dialóg EÚ - Čína o ľudských právach, ako aj pre diskusiu EÚ - Rusko, dúfajúc v ich skoré rozvinutie do štruktúrovaného dialógu s cieľom zhodnotiť potrebu dialógov v oblasti ľudských práv.	I strongly support the recommendation to control the specific benchmarks for the EU-China dialogue on human rights as well as the EU-Russia consultations, hoping to develop them soon into a structured dialogue in order to assess the usefulness of human rights dialogues.
S26	D	Je taktiež dôležité uplatňovať a využívať výsledky dialógov o ľudských právach v projektoch organizovaných v rámci Európskej iniciatívy pre demokraciu a ľudské práva a systematicky spojiť tieto dva nástroje.	It is important also to apply and use the results of human rights dialogues in projects under the European Initiative for Democracy and Human Rights and systematically to link those two tools.
S27	P	Európske médiá už živo uvažovali o tom, že by sa tento prípad mohol stať precedensom pre ktorúkoľvek diktatúru, ako zamerať pozornosť a rozvíjať vzťahy s Európskou úniou.	It has already vividly been reflected in the European media that this could turn into a case study for any dictatorship to focus attention and develop relations with the European Union.
S28	R	No kým posledných šesť rokov väčšina európskych občanov bola znepokojená v súvislosti s vojnou proti terorizmu, EÚ nepodnikla žiadne rozhodné kroky, aby zabezpečila transatlantický rešpekt pre základné ľudské práva a právny štát.	But, in the last six years, while concerns about the war on terror have been shared by most European citizens, we have had no robust action by the EU to secure transatlantic respect for fundamental rights and the rule of law.
S29	D	Zo včerajšej správy sa dozvedám, že komisárka pre	I hear from a report yesterday that Ms Ferrero-Waldner, the

		vonkajšie vzťahy, pani Ferrerová-Waldnerová, uviedla, že namiesto Mugabeho možno pozvú ministra zahraničných vecí!	Commissioner for External Relations, has said that maybe they would invite the Foreign Minister instead of Mugabe!
S30	X	Vážená pani predsedajúca, v prvom rade mi dovoľte poďakovať spravodajkyňu, pani Fragovej Estévezovej a všetkým členom Výboru pre rybné hospodárstvo za veľmi podrobnú správu o vykonávaní udržateľného rybolovu založeného na maximálne udržateľnom výnose.	Madam President, first of all allow me to thank the rapporteur, Ms Fraga Estévez, and all the members of the Committee on Fisheries for a very thorough report on the implementation of sustainable fishing based on maximum sustainable yield (MSY).
S31	Xn	Oceňujem a súhlasím najmä s názorom Výboru pre rybné hospodárstvo, že spoločná politika v tejto oblasti potrebuje nový riadiaci model na stanovenie možností rybolovu, obnovu vyčerpaných zásob a prispôbenie úrovni rybolovného úsilia na udržateľné a ziskové úrovne.	In particular I appreciate and share the Committee on Fisheries' view that the common fisheries policy needs a new management model for the setting of fishing opportunities, the recovery of depleted stocks and the adaptation of fishing effort levels to sustainable and profitable levels.
S32	P	Veda o rybnom hospodárstve nie je ešte schopná presne predpovedať, aký bude maximálny udržateľný výnos pre každý jednotlivý druh alebo zmes druhov.	Fisheries science is not yet able to predict accurately what MSY for any particular stock or mixture of stocks will be.
S33	Pn	Je to tiež prístup, ktorý bol prijatý v dlhodobom pláne pre plátesy obyčajné a jazyky morské obyčajné v Severnom mori prijatom tento rok a ktorý je podľa mňa dobrým modelom na realizáciu tohto prístupu.	It is also the approach that has been adopted in the long-term plan for plaice and sole in the North Sea, which was adopted this year and which I consider to be a good model for the implementation of this approach.
S34	X	Plány zahŕňajú podmienky pre pravidelné kontroly cieľov umožňujúce v prípade potreby prijať ciele maximálneho udržateľného výnosu, napríklad ak nastane zmena prirodzeného prostredia, alebo ak dôjde k oprave odborného odporúčania.	The plans include provisions for regular revisions of the targets that allow for the adaptation of MSY targets where necessary, for example, where there is a change in the natural environment or where there is a revision of the scientific advice.
S35	D	Rámcové programy, práca Vedeckého, technického a	The framework programmes, the work of the Scientific,

		hospodárskeho výboru pre rybné hospodárstvo (STECF) a podpora Medzinárodnej rady pre výskum mora budú v tejto súvislosti všetky potrebné, čo bude prioritnou oblasťou v nasledujúcich rokoch.	Technical and Economic Committee for Fisheries and the support of the International Council for the Exploration of the Sea will all be important in this context, which will be a priority area for the next years.
S36	D	Rámcové programy, práca Vedeckého, technického a hospodárskeho výboru pre rybné hospodárstvo (STECF) a podpora Medzinárodnej rady pre výskum mora budú v tejto súvislosti všetky potrebné, čo bude prioritnou oblasťou v nasledujúcich rokoch.	The framework programmes, the work of the Scientific, Technical and Economic Committee for Fisheries and the support of the International Council for the Exploration of the Sea will all be important in this context, which will be a priority area for the next years.
S37	Xn	Čo sa týka odbornej metodiky na dosiahnutie maximálneho udržateľného výnosu, bude Komisia žiadať vedecké odporúčanie osobitne pre každý prípad.	As regards scientific methodology for reaching MSY, the Commission will ask for scientific advice on a case-by-case basis.
S38	X	Nakoniec, ako som už uviedol, je správne povedať, že Európsky fond pre rybné hospodárstvo zabezpečuje členským štátom pridelenie štátnej pomoci, aby prerobili rybárske flotily v súlade so stratégiou maximálneho udržateľného výnosu.	Lastly, as I have already stated, it is correct to say that the European Fisheries Fund provides for Member States to allocate public aid so as to restructure fishing fleets in line with MSY strategies.
S39	P	Komisia bude pokračovať v dialógu so sektorom rybného hospodárstva a začne preberať špeciálne dlhodobé plány pre niekoľko druhov rybolovu s perspektívou maximálneho udržateľného výnosu.	The Commission will continue the dialogue with the fisheries sector and will start to discuss specific long-term plans for a number of fisheries with an MSY perspective.
S40	P	V súvislosti s nadmerným rybolovom je pre niektoré druhy príliš skoro a pre iné príliš neskoro.	It is too early for some stocks and is too late for others in the context of overfishing.
S41	P	V súvislosti s nadmerným rybolovom je pre niektoré druhy príliš skoro a pre iné príliš neskoro.	It is too early for some stocks and is too late for others in the context of overfishing.
S42	P	Okrem toho pre veľkú väčšinu vedeckých pracovníkov a tiež pre Organizáciu OSN pre výživu a poľnohospodárstvo	Moreover, for the large majority of scientists and also for the UN Food and Agriculture Organisation, the traditional

		bol tradičný model maximálneho udržateľného výnosu nahradený novými špičkovými postupmi, ktoré zahŕňajú ekosystém ako celok, namiesto toho, aby sa spoliehali na zastaranú koncepciu dynamiky populácie zvierat.	MSY model has been superseded by new cutting-edge approaches which encompass the ecosystem as a whole, rather than relying on an outdated concept of animal population dynamics.
S43	X	Okrem toho pre veľkú väčšinu vedeckých pracovníkov a tiež pre Organizáciu OSN pre výživu a poľnohospodárstvo bol tradičný model maximálneho udržateľného výnosu nahradený novými špičkovými postupmi, ktoré zahŕňajú ekosystém ako celok, namiesto toho, aby sa spoliehali na zastaranú koncepciu dynamiky populácie zvierat.	Moreover, for the large majority of scientists and also for the UN Food and Agriculture Organisation, the traditional MSY model has been superseded by new cutting-edge approaches which encompass the ecosystem as a whole, rather than relying on an outdated concept of animal population dynamics.
S44	D	Zvoľte odborný a na dôkazoch založený prístup a ešte raz preskúmajte tento návrh namiesto toho, aby ste, bez urážky, tancovali, aj keď oneskorene, ako píska Medzinárodná rada pre výskum mora.	Take a scientific, evidence-based approach and re-examine this proposal rather than - with respect - just dance, albeit belatedly, to the tune of the International Council for the Exploration of the Sea.
S45	P	Poznamenáva, že pre pelagické druhy je tento model nevhodný.	It notes that the model is unsuitable for pelagic species.
S46	P	Dôležitejšie je zamerať sa na vyváženie možností rybolovu s dostupnými zásobami rýb pre udržateľnejšiu budúcnosť.	A more important focus is bringing fishing opportunities into better balance with available stocks for a more sustainable future.
S47	P	Bol vznesený argument, že maximálny udržateľný výnos nefunguje, nie je vhodný pre pelagické druhy a že je zastaranou koncepciou.	The point has been raised that MSY has not worked and is not appropriate for pelagic stocks, and that it is an outdated concept.
S48	D	Ako osoba s dočasným zdravotným postihnutím som musel uplatniť zmluvu pre pomocného zamestnanca pre imigranta a lepšie chápem, ak je to vôbec možné, čo dnes pán Lobo Antunes hovoril o	As someone who is temporarily disabled, I have had to use an auxiliary contract for an immigrant and I have understood better, if that were possible, what Mr Lobo Antunes was saying today about

		potrebe solidarity a humanity, hoci takisto chápem vysvetlenie pána Frattiniho, ktoré sa týka plného rešpektovania právneho štátu.	the need for solidarity and humanity, although I also understand Mr Frattini's explanation concerning complete respect for the rule of law.
S49	P	Ďakujem vám aj za to, že ste použili vetu, ktorú sama stále používam, a to, že hospodárstvo je tu pre ľudí a nie naopak.	Thank you also for using a phrase which I myself use all the time, namely that the economy is there for the people and not the other way around.
S50	P	V správe tiež hovoríte o jednej veci, ktorá je pre nás sociálnych demokratov mimoriadne dôležitá, a to, že sociálna politika by sa mala vnímať ako základ politiky vnútorného trhu a že ochrana služieb všeobecného hospodárskeho záujmu je mimoriadne dôležitá.	In your report, you also state one thing which is particularly important for us Social Democrats, and that is that social policy should be considered as a core of internal market policy and that protecting services of a general economic interest is of particular importance.

Section 2: Translations from Czech

Segment	Type code	Czech (source)	Slovak (target)
S1	P	Pro všechny členské státy platí tzv. "směrnice o rasové rovnosti", "směrnice o rovném zacházení v zaměstnání" a úkolem Evropské komise je kontrolovat správné provedení obou směrnic do vnitrostátního práva a jejich účinné uplatňování.	Pre všetky členské štáty platí tzv. "smernica o rasovej rovnosti" a "smernica o rovnakom zaobchádzaní v zamestnaní" a úlohou Európskej komisie je kontrolovať správnu implementáciu oboch smerníc do vnútroštátneho práva a ich účinné uplatňovanie.
S2	D	Evropský akční plán pro zdravotní postižení rozvíjí od roku 2006 přístup zaměřený na aktivní začleňování zdravotně postižených osob, který je založen na právu zdravotně postižených osob na nezávislý život.	Európsky akčný plán pre zdravotné postihnutia rozvíja od roku 2006 prístup zameraný na aktívne začleňovanie osôb so zdravotným postihnutím, ktorý sa zakladá na práve zdravotne postihnutých osôb na nezávislý život.
S3	P	Mohu říci i ze své zkušenosti, že velmi podstatné pro kvalitu sociálních služeb je vzdělání těch, kdo závislým osobám tyto	Môžem povedať zo svojej skúsenosti, že veľmi dôležité pre kvalitu sociálnych služieb je vzdelanie tých, ktorí

		služby poskytují, a do značné míry na tom závisí konkrétní dodržování základních práv ohrožených osob a kvalita jejich života.	závislým osobám tieto služby poskytujú a do značnej miery od toho závisí konkrétne dodržiavanie základných práv ohrožených osôb a kvalita ich života.
S4	D	Problematika zohľadnení potrieb osob se zdravotním postižením se na úrovni Evropské unie řeší jak v rámci meziútvarové skupiny Komise pro zdravotní postižení, tak s členskými státy a zúčastněnými stranami, včetně osob se zdravotním postižením, ve skupině na vysoké úrovni pro zdravotní postižení Evropské unie.	Problematika zohľadnenia potrieb osôb so zdravotným postihnutím sa na úrovni Európskej únie rieši v rámci medziútvarevej skupiny Komisie pre zdravotné postihnutia aj s členskými štátmi a zúčastnenými stranami vrátane osôb so zdravotným postihnutím, v skupine na vysokej úrovni pre zdravotné postihnutia Európskej únie.
S5	P	Oceňuji, že peníze z fondu plynou k těmto potřebným, ale stihnout zpracovat a předložit projekt od začátku výzvy do její uzávěrky v termínu je podle názoru organizací zastupujících občany s hendikepou i pro zdravého člověka někdy až nadlidský výkon, natož pro občany se zdravotním postižením.	Oceňujem, že peniaze z fondu sú určené pre týchto ľudí, ktorí to skutočne potrebujú, no stihnúť spracovať a predložiť projekt od začiatku výzvy do jej uzávierky v termíne je podľa názoru organizácií zastupujúcich občanov so zdravotným postihnutím aj pre zdravého človeka niekedy až nadľudský výkon, o občanoch so zdravotným postihnutím ani nehovoriac.
S6	P	Vážený pane předsedo, paní komisařko, nová pravidla hry pro vinařský sektor jsou jistě nezbytná.	Vážená pani predseďa, pani komisařka, nové pravidlá hry pre vinársky sektor sú iste nevyhnutné.
S7	P	- (Začátek vystoupení nebylo slyšet) a čistějším ovzduším pro Evropu je pěkným příkladem funkčnosti Unie.	- (Začiatok vystúpenia nebolo počuť) a čistejšie ovzdušie pre Európu je pekným príkladom funkčnosti Únie.
S8	R	Zásadně nesouhlasím s klučením vín na Moravě, kde to, co se urodí, se i spotřebuje a kde tradiční výroba vín má pro klíčový význam pro krajinotvorbu a turistiku.	Zásadne nesúhlasím s klčováním viníc na Morave, kde to, čo sa urodí, sa aj spotrebuje a kde tradičná výroba vín má kľúčový význam pre krajinotvorbu a turistiku.
S9	P	Informační povinnost o energetické náročnosti na štítících spotřebičů nesmí být byrokratickou zátěží pro	Informačná povinnosť o energetickej náročnosti na štítkoch spotrebičov nesmie byť byrokratickou záťažou pre

		výrobce a nesmí obsahovat zavádějící informace pro spotřebitele.	výrobcov a nesmie obsahovať zavádzajúce informácie pre spotrebiteľov.
S10	R	Jestliže Evropský parlament odhlasoval jako jediný konkrétní případ Českou republiku, pak si myslím, že by to měla být prioritou také pro Evropskou komisi a pro finanční zdroje .	Ak Európsky parlament odhlasoval ako jediný konkrétny prípad Českú republiku, potom si myslím, že by to mala byť prioritou tiež pre Európsku komisiu a pre finančné zdroje.
S11	D	Revidovaná Lisabonská strategie poskytuje rámec pro modernizaci rodinné politiky prostřednictvím podpory rovných příležitostí, a zejména prostřednictvím iniciativ zaměřených na dosažení lepšího souladu mezi pracovním a rodinným životem.	Revidovaná lisabonská stratégia poskytuje rámec pre modernizáciu rodinnej politiky prostredníctvom podpory rovnakých príležitostí a, predovšetkým, prostredníctvom iniciatív zameraných na dosiahnutie lepšej rovnováhy medzi pracovným a rodinným životom.
S12	P	Z navrhovaných opatření, která budou v rámci prověrky SZP diskutována, jsou pro ČR nejzásadnější modulace a degresivita přímých plateb.	Z navrhovaných opatrení, o ktorých sa bude v rámci prehodnotenia spoločnej poľnohospodárskej politiky diskutovať, sú pre Českú republiku najzásadnejšie modulácia a degresivita priamych platieb.
S13	D	Pokud bude zjednodušen přístup na trh, uvolněná částečně kabotáž a sjednoceny základní podmínky práce v odvětví, jak pro výkon povolání, tak pro přístup jednotlivých států k výkonu nařízení EU, setká se tento soubor s živým souhlasem podnikatelů i pracovníků odvětví.	Ak bude zjednodušený prístup na trh, čiastočne uvoľnená kabotáž a zjednotené základné podmienky práce v odvetví pre výkon povolania, ale aj pre prístup jednotlivých štátov k vykonávaniu nariadení EÚ - potom sa tento súbor nariadení stretne so živým súhlasom zo strany podnikateľov aj pracujúcich v danom odvetví.
S14	P	Oceňuji, že Čína okamžitě otevřela hranice pro zahraniční pomoc a za sociálně demokratickou frakci mohu slíbit, že i nadále se budeme zasazovat o to, aby tato pomoc Evropy plynula rychle, účinně a efektivně. Pokud jde o Tibet, vítám obnovení kontaktů a konání dvou kol rozhovorů	Oceňujem, že Čína okamžite otvorila hranice pre zahraničnú pomoc a za sociálne demokratickú frakciu môžem sľúbiť, že aj naďalej sa budeme zasadzovať za to, aby táto pomoc Európy plynula rýchlo, účinne a efektívne. Pokiaľ ide o Tibet, vítam obnovenie kontaktov a konanie dvoch kôl

		mezi čínskými úřady a představiteli dalajlamy.	rozhovorov medzi čínskymi úradmi a predstaviteľmi dalajlamu.
S15	P	Komise kromě toho v současnosti provádí posouzení dopadů s cílem vytvořit kompaktní základ pro legislativní návrh, na kterém bude ještě letos pracovat.	Komisia okrem toho v súčasnosti vykonáva posúdenie vplyvov s cieľom vytvoriť kompaktný základ pre legislatívny návrh, na ktorom bude ešte tento rok pracovať.
S16	P	Podporuji také myšlenku zavést evropský registrační systém, jako mají cestovní kanceláře, který by byl zdrojem informací při vedení soudních sporů a mohl by zřizovat i záruční fond pro spotřebitele pro případ krachu společnosti.	Podporujem aj myšlienku zaviesť európsky registračný systém, ako majú cestovné kancelárie, ktorý by bol zdrojom informácií pri vedení súdnych sporov a mohol by zriaďovať aj záručný fond pre spotrebiteľov pre prípad krachu spoločnosti.
S17	D	Tato volba vedla k úspěchu, neboť díky práci Rady a parlamentních výborů pro regionální rozvoj a zaměstnanost jsme dospěli ke konci procesu revize za pouhé 3 měsíce.	Toto rozhodnutie viedlo k úspechu, pretože vďaka práci Rady a parlamentných výborov pre regionálny rozvoj a zamestnanosť sme dospeli ku koncu procesu revízie len za tri mesiace.
S18	P	Nesmíme dopustiť takovou nerovnou soutěž pro evropské zemědělce.	Nesmieme dopustiť takú nerovnú hospodársku súťaž pre európskych poľnohospodárov.
S19	P	Znovu se také opakují pokusy odpůrců jaderné energie vytěsnit tento pro Evropu životně důležitý zdroj bez emisí z celkového energetického mixu.	Znovu sa takisto opakujú pokusy odporcov jadrovej energie vyčleniť tento bezemisný a pre Európu životne dôležitý zdroj z celkových energetických zdrojov.
S20	P	Za první zavedení trestnosti pro rodiče, kteří nutí své potomky k uzavření nedobrovolného sňatku, nepovažují za účinné.	Po prvé, zavedenie trestnosti pre rodičov, ktorí nútia svojich potomkov uzavrieť nedobrovoľný sobáš, nepovažujem za účinné.
S21	P	Řešením, které má v rukou Parlament, je stanovení výjimky z vlastnického oddělení pro novou infrastrukturu na dobu zajišťující návratnost investic.	Riešením, ktoré má v rukách Parlament, je stanovenie výnimky z oddelenia vlastníctva pre novú infraštruktúru počas obdobia zaisťujúceho návratnosť investícií .
S22	D	- Paní předsedkyně, chci poděkovat Karlu Florenzovi za	Vážená pani predsedajúca, chcem poďakovať Karlovi

		nasazení a demokratický způsob, jakým řídil mimořádný výbor Evropského parlamentu pro klimatické změny.	Florenzovi za jeho úsilie a demokratický spôsob, akým riadil dočasný výbor pre zmenu klímy.
S23	P	Odtud z Evropské unie nezazněl jediný oficiální hlas na podporu zájmu občanů, pro které tu snad Evropská unie existuje.	Z Európskej únie nezaznel jediný oficiálny hlas na podporu záujmov občanov, pre ktorých tu azda EÚ existuje.
S24	P	Komise bude nadále podporovat výměny osvědčených postupů a bude pravidelně sledovat barcelonské cíle v rámci strategie pro růst a zaměstnanost.	Komisnia bude naďalej podporovať výmenu osvedčených postupov a bude pravidelne sledovať barcelonské ciele v rámci stratégie pre rast a zamestnanosť.
S25	P	Dohody o hospodářském partnerství představovaly pro ministry pro rozvoj při jejich zasedáních v rámci Rady pro všeobecné záležitosti a vnější vztahy vždy vysokou prioritu.	Dohody o hospodárskom partnerstve predstavovali pre ministrov pre rozvoj pri ich zasadnutiach v rámci Rady pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy vždy vysokú prioritu.
S26	P	Přibližně 50 % této navýšené částky bude k dispozici pro potřeby, jejichž pořadí bude podle priority stanoveno samotnými zeměmi AKT a jež budou mimo jiné zahrnovat potřeby vyplývající z provádění dohod EPA.	Takmer 50 % tejto zvýšenej sumy bude k dispozícii pre potreby, ktorých poradie bude podľa priorit stanovených samotnými krajinami AKT a ktoré budú okrem iného zahrňovať potreby vyplývajúce z realizácie DHP.
S27	D	Chci také apelovat na Komisi, aby předložila závaznou legislativu pro harmonizaci podmínek pro funkční trh s mikroúvěry.	Chcem tiež apelovať na Komisiu, aby predložila záväzné právne predpisy pre harmonizáciu podmienok pre funkčný trh s mikroúvermi.
S28	D	Hlavní prvky vyplývající z našich jednání je možno shrnout takto: bližší upřesnění pravidel pro kabotáž, možnost pro řidiče autokarů v rámci příležitostné mezinárodní dopravy pracovat dvanáct po sobě následujících dnů a přísnější kontroly dopravních společností.	Hlavné prvky vyplývajúce z našich rokovaní je možné zhrnúť takto: bližšie spresnenie pravidiel pre kabotáž, možnosť pre vodičov autokarov v rámci príležitostnej medzinárodnej dopravy pracovať dvanásť po sebe nasledujúcich dní a prísnejšie kontroly dopravných spoločností.
S29	D	Přispěje k dalšímu zlepšení trhu silniční přepravy zboží a současně vytvoří spravedlivější a transparentnější rámec pro	Prispeje k ďalšiemu zlepšeniu trhu cestnej nákladnej dopravy a zároveň vytvorí spravodlivejší a

		celé odvětví silniční přepravy zboží.	transparentnejší rámec pre celé odvetvie cestnej nákladnej dopravy.
S30	P	Hlasovala jsem proti zprávě, která je nedomyšlená, ale má ovlivňovat na 45 let dopředu ceny hudby pro koncové spotřebitele.	Hlasovala som proti správe, ktorá nie je riadne domyslená, ale má ďalších 45 rokov ovplyvňovať ceny hudby pre koncových spotrebiteľov.
S31	D	Souhlasí české předsednictví s ohledem na návrh nařízení Komise o změně nařízení (ES) č. 1234/2007, kterým se stanoví společná organizace zemědělských trhů, pokud jde o obchodní normy pro drůbeží maso, že v zájmu bezpečnosti potravin a ochrany spotřebitelů, možnosti vysledování a kvality produktů je, aby veškeré drůbeží maso prodávané jako "čerstvé" zajišťovalo spotřebitelům stejnou záruku čerstvosti?	Čo sa týka návrhu Komisie nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č . 1234/2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov, pokiaľ ide o obchodné normy pre hydínové mäso, súhlasí české predsedníctvo s tým, že v záujme bezpečnosti potravin a spotrebiteľov, sledovateľnosti a kvality výrobkov musí byť pri všetkom hydínovom mäse predávanom ako "čerstvé" spotrebiteľovi poskytnutá záruka čerstvosti?
S32	P	Současně je třeba nastavit rovné podmínky pro zemědělce ze všech členských zemí, a to nejen v odvětví mléka.	Súčasne musíme vytvoriť rovnaké podmienky pre poľnohospodárov zo všetkých členských štátov, a to nielen v mliekarenskom odvetví.
S33	P	Nyní se pod záminkou tzv. sudetoněmecké hrozby snaží v časové tísní vyjednat pro Českou republiku opt-out.	Teraz sa pod zámienkou takzvanej sudetonemeckej hrozby snaží v časovej tiesni dosiahnuť pre Českú republiku "opt-out".
S34	P	Vážený pane ministře a předsedo Rady, vážený pane komisaři, drazí kolegové a kolegyně, souhlasím s většinou předchozích řečníků, že kodaňský summit je pravděpodobně pro Evropskou unii a také pro celý svět nejdůležitějším summitem celého roku.	Vážený pán minister a úradujúci predseda Rady, pán komisár, dámy a páni, súhlasím s väčšinou predchádzajúcich rečníkov, že kodaňský samit je pravdepodobne najdôležitejším samitom celého roka pre Európsku úniu a zároveň pre celý svet.
S35	P	Takovýto fantazírující přístup bych nepovažoval za udržitelnou cestu pro celou Evropu.	Takýto nerealistický prístup by som nepovažoval za udržateľnú alternatívu pre celú Európu.
S36	D	Mimochodem minulý týden jsme se dozvěděli, že významná	Mimochodom minulý týždeň sme sa dozvedeli, že významná

		část ekologických dat, se kterými pracoval Mezinárodní panel pro klimatickou změnu, byla buďto zcela vědomě falšována, či mylně interpretována.	časť ekologických údajov, s ktorými pracoval Medzivládny panel pre zmenu klímy, bola buď úplne vedome falšovaná, alebo chybne interpretovaná.
S37	P	Na vině jsou příliš štědré, a tudíž lákavé podmínky pro žadatele o azyl.	Na vine sú príliš štedré, a preto lákavé podmienky pre žiadateľov o azyl.
S38	P	V řadě zemí je vyšší podíl cizinců na místní populaci již tradicí, pro řadu jiných je ovšem něčím novým .	V niektorých krajinách je vyšší počet cudzincov v miestnom obyvateľstve už tradíciou, ale pre iné krajiny je to, prirodzene, niečo nové.
S39	P	Takže já bych chtěl mluvit o odvaze prosazovat věci, které podle mého názoru jsou pro Evropu důležité, protože vnitřní trh je jeden z nejdůležitějších nástrojů konkurenceschopnosti v rámci globální Evropy a zároveň zachování pracovních míst.	Taktiež by som chcel hovoriť o odvahe presadzovať veci, ktoré podľa môjho názoru sú pre Európu dôležité, pretože vnútorný trh je jedným z najdôležitejších nástrojov konkurencieschopnosti v rámci globálnej Európy a zároveň zachovania pracovných miest.
S40	P	A dále vzhledem k tomu, že vědecký výbor doporučuje snížit hladinu kadmia z 0,5 mikrogramů na kilo váhy dítěte na den na 0,36 mikrogramů, dovoluji se zeptat, jak Komise promítne tento závěr a také další zjištění výboru do konkrétních opatření, pokud jde o limity pro hračky, ale i další spotřební zboží.	Navyše, vzhľadom na to, že vedecký výbor odporúča zníženie medznej hodnoty kadmia z 0,5 mikrogramu na kilogram hmotnosti dieťaťa na deň na 0,36 mikrogramov, chcela by som sa spýtať, ako Komisia premietne tento záver, ako aj ďalšie zistenia výboru, do konkrétnych opatrení týkajúcich sa limitov pre hračky aj ďalší spotrebný tovar.
S41	R	Pane předsedající, není pochyb, že směrnice o službách měla být klíčová pro otevření cesty k rozvoji služeb v členských státech, zejména pak pro přeshraniční využívání mnohem většího spektra možností jak pro podnikatele, tak také pro spotřebitele.	Smernica o službách mala mať nepochybne zásadný význam pre začiatok rozvoja služieb v členských štátoch, a to najmä pre cezhraničné využívanie omnoho väčšieho množstva príležitostí pre podnikateľov a spotrebiteľov.
S42	P	Pane předsedající, není pochyb, že směrnice o službách měla být klíčová pro otevření cesty k rozvoji služeb v členských státech, zejména pak pro	Smernica o službách mala mať nepochybne zásadný význam pre začiatok rozvoja služieb v členských štátoch, a to najmä pre cezhraničné využívanie

		přeshraniční využívání mnohem většího spektra možností jak pro podnikatele, tak také pro spotřebitele.	omnoho väčšieho množstva príležitostí pre podnikateľov a spotrebiteľov.
S43	D	Pane předsedající, jak je vidět, tak makrostrategie pro Pobaltí inspiruje další regiony.	Ako vidieť, makrostratégia pre oblasť Baltského mora je zdrojom inšpirácie aj pre ďalšie regióny.
S44	D	Výzvy směřující k vytvoření společného azylového systému EU a společného programu EU pro přesídlování považuji v tomto kontextu za znepokojivé.	Výzvy na vytvorenie spoločného azylového systému EÚ a spoločného programu EÚ pre presídlenie osôb považujem v tejto súvislosti za alarmujúce.
S45	P	S ohledem na skutečnost, že 52,4 % propuštěných jsou ženy a více než 13 % propuštěných pracovníků je starších 54 let, považuji schválení uvolnění prostředků pro Českou republiku za velmi správné, a také proto jsem zprávu podpořila při hlasování .	Vzhľadom na skutočnosť, že 52,4 % prepustených sú ženy a viac ako 13 % prepustených pracovníkov je starších ako 54 rokov, považujem schválenie uvoľnenia prostriedkov pre Českú republiku za veľmi správne, a preto som hlasovala za správu .
S46	Xn	pisemně - Vážení kolegové, v případě zprávy o uvolnění finančních prostředků z Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci ve prospěch České republiky, konkrétně bývalých zaměstnanců společnosti Unilever, jsem hlasovala pro a jsem ráda, že zpráva byla přijata.	pisomne . - V prípade správy o uvoľnení prostriedkov z Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii pre Českú republiku, konkrétne pre bývalých zamestnancov spoločnosti Unilever, som hlasovala za a som rada, že správa bola prijatá.
S47	D	Spolupráce mezi Účetním dvorem a Výborem pro rozpočtovou kontrolu, jehož jsem členkou, je na vysoké úrovni a z této spolupráce vzešla určitá doporučení, jak má Evropský parlament při udělení absolutoria hlasovat.	Spolupráca medzi Dvorom audítorov a Výborom pre kontrolu rozpočtu, ktorého som členkou, je vynikajúca a táto spolupráca viedla k určitým odporúčaniam, týkajúcim sa toho, ako má Európsky parlament hlasovať pri udeľovaní absolutória.
S48	P	Hlasoval jsem pro návrh usnesení, protože vítám iniciativu "Single Market Act" a zejména ta legislativní opatření, která malým a středním podnikům (MSP) umožňují využívat všech výhod	Hlasoval som za návrh uznesenia, pretože vítam iniciatívu Akt o jednotnom trhu a najmä tie legislatívne opatrenia, ktoré malým a stredným podnikom (MSP) umožňujú využívať všetky

		jednotného trhu, jako jsou evropská pravidla pro fondy rizikového kapitálu, revidovaná pravidla pro DPH a zjednodušení účetních směrnic.	výhody jednotného trhu, ako sú európske pravidlá pre fondy rizikového kapitálu, revidované pravidlá pre DPH a zjednodušenie účtovných smerníc.
S49	D	Přesto, že Evropa nadále zaostává za USA a ztrácí svou vedoucí úlohu, kterou měla vůči rozvíjejícím se ekonomikám, poukazují výsledky 7. rámcového programu na přidanou hodnotu tohoto evropského programu pro výzkum a vývoj v Evropě.	Napriek tomu, že Európa aj naďalej zaostáva za USA a stráca svoj náskok, ktorý mala pred rozvíjajúcimi sa ekonomikami, výsledky siedmeho rámcového programu poukazujú na pridanú hodnotu tohto európskeho programu pre výskum a vývoj v Európe.
S50	P	Zastropování přímých plateb by znamenalo nejenom pro české zemědělství pohromu.	Strop pre priame platby by znamenal katastrofu nielen pre českých poľnohospodárov.

Section 3: Original transcripts

Segment	Type code	Slovak (original transcripts)
S1	P	, že v súčasnosti je pre nás dôležité, aby sme
S2	D	podpredseda Komisie a predsedajúci Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a
S3	D	o vzťah medzi koordinátorom EÚ pre boj proti terorizmu a Situačným
S4	D	Europolu, Eurojustu, koordinátorovi pre boj proti terorizmu a SitCen-u
S5	P	na 24 námorných míľ a pre najodľahlejšie regióny zo 100 námorných
S6	R	ktorej sa zdôrazňuje význam multimodality pre ekologickejšiu a udržateľnejšiu dopravu,
S7	P	zamerané na ambiciózne všeobecné ciele pre členské štáty na znižovanie nebezpečného
S8	D	v prejave v Dubline komisár pre vnútorný trh Charlie McCreevy.
S9	p	, čím sa zvyšujú náklady pre rodiny. Ďalším bodom je
S10	P	ako ustanoví zavedenie typu modelu pre niektoré druhy veľkého hospodárskeho významu
S11	P	november, ktorý je pre český a slovenský národ rovnakým
S12	P	ale aj na programom Európa pre občanov 2007 - 2013.
S13	P	na zabezpečení rýchleho internetového pripojenia pre všetky školy do roku 2010
S14	P	mechanizmy . Tieto návrhy sú pre občanov Európskej únie nezrozumiteľné .
S15	P	olympijské hry roku 2008 sú pre Európu jedinečnou

		príležitosťou na začatie
S16	P	v celej EÚ, možno pre lepší imidž a pre obavy
S17	P	možnosť prístupu k programu EUROSTARS pre menšie spoločnosti, ktoré napriek
S18	P	v návrhu Telecom balíka reformy pre elektronické komunikačné siete a služby
S19	P	nám môže priniesť veľa úžitku pre dnešok, ale aj pre
S20	NS	Je potrebné riešiť nedostatok orgánov pre transplantácie v Európe, ktorý
S21	D	oficiálne uznanie. Vo Výbore pre práva žien som spravodajkyňou pre
S22	NS	o územnej súdržnosti navýšila prostriedky pre riešenie regionálnych problémov. Pritom
S23	D	splniť všetky nevyhnutné maastrichtské kritéria pre vstup do eurozóny bez nejakých
S24	P	doprava je niekedy jedinou možnosťou pre spojenie EÚ so vzdialenými regiónmi
S25	D	zaviesť a zabezpečiť transparentný rámec pre poskytovanie bezpečnej, kvalitnej a
S26	P	načo potrebujeme európske paralelné riadenie pre rozvody? Toto otvára cestu
S27	P	ale zároveň veľkým nebezpečenstvom hlavne pre deti. Deti sú oveľa
S28	D	období volieb. Ak Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť
S29	NS	únie, ktoré dali impulz pre riešenie finančnej krízy v celosvetovom
S30	R	smernica bude mať kľúčový význam pre budúci vývoj spotrebiteľských práv EÚ
S31	R	opatrovateľov, ktorá je nevyhnutná pre zvyšovanie spoločného dobra. Táto
S32	P	Členské štáty by mali vypracovať pre zdravotníkov, učiteľov a sociálnych
S33	P	organizovaná migrácia môže byť výhodou pre všetkých zúčastnených. Európa bude
S34	NS	dieťaťa pripomína, že dieťa pre harmonický rozvoj svojej osobnosti potrebuje
S35	P	aj zavedenie európskeho loga kvality pre výroby pochádzajúce len z Únie
S36	P	správneho nadimenzovania inteligentných energetických riešení pre tú ktorú budovu. A
S37	P	, ale skutočne žiadna podpora pre letecké spoločnosti poskytnutá od vlád
S38	P	do systému prerozdelenia finančnej podpory pre poľnohospodárov vnieť čím skôr spravodlivé
S39	P	výrobku, ktorý si zadovážia pre svoju potrebu alebo spotrebu.
S40	P	nepripojí k dobrovoľnej finančnej pomoci pre grécku vládu, nikdy by
S41	NS	vôľu všetkých, aby sme pre to vytvorili reálne podmienky.
S42	NS	otvorili reklamným spoločnostiam široký priestor pre ich

		uplatnenie. S novými
S43	NS	podmienkach, čo je dôvodom pre špeciálnu ochranu a podporu.
S44	P	uvedomuje, že najväčšou hrozbou pre pokojný a dôstojný život civilizovanej
S45	P	sme si udržali zmysluplnú zamestnanosť pre našich občanov. V tejto
S46	P	oblasť, ktorá je škodlivá pre zdravie pacientov, a to
S47	D	. - Nový Európsky orgán pre bankovníctvo zverejnil 18. marca
S48	P	ale demokratického poriadku. Partnerstvo pre modernizáciu nesmie spĺňať iba štátno-monopolistické
S49	NS	, ale vytvára tiež priestor pre budovanie rodinných vzťahov, predovšetkým
S50	P	sú oveľa prísnejšie, ako pre etapu predchádzajúcu. V záujme